

Aprovechemos que hay una fuente

Aprovechemos que hay una fuente/ J.R. Wilcock
–1ª ed. Buenos Aires, 2020–

ISBN 978-987-4914-17-0

© J.R. Wilcock
© Guillermo Piro, por la traducción
© Adelphi edizioni, Milán 1980, 1996.
© Huesos de jibia

Pasaje Robertson 522
(1406) C.A.B.A.

huesosdejibia.com
facebook.com/editorial.hdj
instagram.com/huesosdejibia
huesosdejibia@gmail.com

Edición: Walter Cassara
Diseño: Fedra Giraldo

Hecho el depósito que indica la ley 11.723
Impreso en Argentina

J.R. WILCOCK
Aprovechemos que hay una fuente

Edición bilingüe
Traducción de Guillermo Piro

Los siguientes poemas, en el mismo orden que se presentan aquí, aparecieron en la edición de la obra completa en verso de J. R. Wilcock, *Poesie*, publicada por la editorial Adelphi (Milán 1980), y constituyen un único corpus reunido bajo el título de *Poesie inedite*.

Una parte de este mismo corpus ya se conocía en traducción al español, en versiones de Ana María del Re, en una antología que se tituló *Poemas* (Fundarte, Caracas 1985). El resto de la serie se traduce por primera vez.

Guillermo Piro

Al fuoco

*Fuoco, compagno, caro amico dell'ombra,
ardi e ti spegni e grazie a me riprendi,
te disperato che bruceresti il mondo
e qui da solo bruci te stesso, in te
raccolto come la derelitta all'alba
quando accende la pira di ogni giorno
e si dà in pasto sulla brace lenta.
Figlio del lampo ora sei figlio dell'uomo,
bisogna alimentarti, gatto rosso.
Diventa tigre, esci, cresci, divora
tutto se hai tanta voglia, facci ceneri,
che ognuno dal suo fuoco solitario
sia morso e fatto bello, fatto fiamma,
si congiunga all'incendio originale.*

Al fuego

Fuego, compañero, querido amigo de la sombra,
ardes y te apagas y gracias a mí revives,
tú, desesperado que harías arder al mundo
y aquí en soledad te consumes a ti mismo,
recogido en ti mismo como la desdichada al alba
cuando enciende la pira de cada día
y se ofrece lenta sobre las brasas.
Hijo del relámpago ahora eres hijo del hombre,
hay que alimentarte, gato rojo.
Vuélvete tigre, huye, crece, devora
todo si tienes tantas ganas, haznos cenizas
que cada uno por su fuego solitario
sea mordido, embellecido, y hecho llama
se reúna con el fuego originario.

Due

*Con me il mio mondo sparirà, la rete
che mi sono tessuto come un ragno
che sta fermo in un angolo della tela
e a volte mangia e a volte la rammenda;
ma la sua tela è sempre più squarciata
e il ragno non ha voglia di aggiustarla.
Proseguiranno intanto gli altri mondi
ognuno col suo insetto in mezzo vigile,
trame lucide oppure matasse grige,
sferule come gabbie delicate
che non si danno pace e in mezzo il ragno
finché sparisce e nessuno se ne accorge.
Ma tu, già che hai voluto fare anche tuo
questo mondo che fu forse il più bello,
irto di spilli d'oro e fibre fine,
stringiti a me, avvolgiti nella stessa
rete complessa che non si ripete,
filo a filo possiedila e sorreggila
come ho fatto finora ch'ero solo.*

Dos

Conmigo mi mundo desaparecerá, la red
que me tejí como una araña
que está inmóvil en un rincón de la tela
y a veces come y a veces la remienda;
pero su tela cada vez está más rasgada
y la araña no tiene ganas de arreglarla.
Entretanto proseguirán los otros mundos
cada uno con su insecto en el medio vigilante,
tramas brillantes o bien madejas grises,
esferas como jaulas delicadas
que no tienen paz y en medio la araña
hasta que desaparece y nadie se da cuenta.
Pero tú, ya que también has querido hacer tuyo
este mundo que tal vez fue el más bello,
repleto de alfileres de oro y fibras finas,
acércate a mí, envuélvete en la misma
red compleja que no se repite,
poséela y sostenla hilo a hilo
como yo lo hice hasta ahora estando solo.

La giovane tarentina

*Piangere ciò che pasa e più non torna,
costumi, canti, civiltà sfarzose,
è farsi religione della storia,
pregare come Hegel il calendario.
Ma il dio può rivoltare gli orologi,
rincarnare Marlowe, Villon, Properzio,
e se non loro, quella luce diffusa
che loro colsero e seppero mostrare,
perché il passato è uno col futuro,
e quella ruota matta della storia
è un nuovo stratagemma del demonio
per farci ciechi a quella luce diffusa
che alcuni colsero e vollero mostrare,
e che altri coglieranno e mostreranno.
Risorgeranno i tori alati, le sfingi,
e se non Safo l'ombra nera nel bosco
di uno che adora la luna e si fa uccidere;
ritorneranno nei deserti i leoni
e per amore di un tiranno buono
un giovane si getterà ancora nel Nilo
o altrove, sempre sotto quella luce
che non ha storia e che a volte mi illumina.*

La joven tarentina

Llorar lo que pasa y ya no vuelve,
costumbres, cantos, civilizaciones fastuosas,
es hacer religión con la historia,
rezarle al calendario como Hegel.
Pero el dios puede invertir el curso de los relojes,
reencarnar en Marlowe, en Villon, en Propertio,
y si no es en ellos, en esa luz difusa
que acogieron y supieron mostrar,
porque el pasado es uno con el futuro,
y esta rueda loca de la historia
es una nueva estratagema del demonio
para volvernos ciegos ante esa luz difusa
que algunos acogieron y supieron mostrar,
y que otros acogerán y mostrarán.
Resurgirán los toros alados, las esfinges,
y si no Safo, al menos la sombra negra del bosque
de uno que adora la luna y se hace matar;
volverán los desiertos los leones
y por amor de un tirano bondadoso
un joven se arrojará una vez más al Nilo
o en otra parte, siempre bajo esa luz
que no tiene historia y que a veces me ilumina.

Versi persi nel gran trambusto

*Treni, aerei, battelli, quanti ritorni
e sempre a te che ridi, canti, dormi,
tu luce della luce della mia luce,
tu mèta mobile dei miei movimenti.*

Versos perdidos en la gran confusión

Trenes, aviones, barcos, cuántos regresos
y siempre a ti que ríes, cantas, duermes,
tú luz de la luz de mi luz,
tú meta móvil de mis movimientos.